

## Eune Lettre Jèrriaise – 1.6.24. par Colin Ireson

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Colin Ireson tch'a l'pliaîsi d'vos présenter La Lettre Jèrriaise aniet, lé preunmié jour dé Juîn, 2024.

Tchiquetemps quand j'sis à êcrithe ma Lettre, j'peux d'vinner ou p't'êt' faithe eune prédiction pour lé temps, mais chu mais? Jé n'sais pon! Comme j'sis à fini à êcrithe, i' tchait d'la plyie acouo eune fais! J'ai nagi (dans la mé!) rein qu'eune fais ch't'année, quand la tempéthatuthe d'la mé 'tait 14.3deg, et à la fin d'la sémaine tchi veint j'allons en vacances en Angliétèrre pour vaie la fanmil'ye, et j'doute et s'lon ma mémouaithe, qu'i' y' a d'la mé dans lé mitan du Cheshire.

La s'maine pâssée, deux d'nos anmîns dé l'Angliétèrre vîtent nos visiter. Judy 'tait nosse avec ma bouonnefemme, et s'n homme 'tait patient avec sa gambe bûchie, dans l'hôpita à Poole éyou qu'les deux nosses travaillaient. I' n' sont pas étrangièrs à Jèrri, i' taient ichîn pour lus leune dé myi, y' a quarante-huit ans pâssés. Jèrri a changi, i' dîtent, i' n'y avait pon eune tonnelle sous lé Fort Régent, y' avait un tas d'hôtels et clobbes des nyits, mais même achteu i' visitent des attractions et r'dotitent par la Ville, et la campagne dans lus vaituthe, i'n'taient pas enn'yés! Pour dé mé, i' tait un pliaîsi à faithe comme lus chauffeur, dans les p'tits rues dé St. Martîn, Ste. Mathie, la Trinn'té, St. Jean, les pâraïsses du Nord – et à mangi nos dîners siez El Tico, quand lé solé lisait, Dgieu mèrcie!

J'visitînmes l'Hôpita Souos-Tèrre, achteu èrnommé les Tonnelles dé Dguèrre. Y' a bein d's années dépis ma dreine visite, quand i' tait certainement nommé l'Hôpita Souos-Tèrre. Combein longtemps pour vous, mes êcouteurs? J'tais un mio râvi qué j'ai oublié s'n histouaithe exactément, bâti comme eune storre pour les meunitions, mais converti en 1944 pour accepter les soudards blièssés dans la dgèrre. Nou m'a dit qué la réalité 'tait qu'i' tait pour la convalescence ès officièrs, pas les soudards ordinaithes. Ch'est intéressant qu'lé nom fut changi, et sans doute la montréthie d's affiches sus les muthâles nos raconte des véthités d'la Dgèrre et la vie en Jèrri. Certainement, lé nom achteu est pus èrprésentatif d'la vie ichîn, s'lon les histouaithe qu'nou peut liéthe achteu. J'ai au mains huit p'tits livres comme témoins, êcrits par les gens tchi d'meuthaient en Jèrri duthant l'Otchupâtion.

Achteu un mio d'not' histouaithe dé fanmil'ye pour vous. Mes pathents 'taient ichîn, M'mée 'tait Jèrriaise et à l'âge dé 20 ans, d'meuthait en Ville, à Simon Place, avec ses pathents, pace'qué san P'pée travaillait pour la brach'chie à Anne Street. P'pée, à l'âge dé 23 ans, arrivit en Jèrri dé Londres lé 23 d'Mai, 1940, chîn s'maines et deux'trais jours d'vant l's Allemands sus lé 1<sup>er</sup> Juillet.

I' soulait nos raconter ses histouaithes comme labouotheux sus les fèrmes – l's Allemands pensaient qu'ches gens 'taient tous innoyens, mais P'pée dit qué li et ses anmîns soulaiant mett' du sablion dans l's engîns des vaituthes Allemandes et boster lus tyeurs! P'pée n'voulait pon tuer, ni travailli dans les mannifacuthes ès meunitions en Angliétèrre, et auprès aver registré à Londres comme chenna, i' viagit ichîn par baté, avec eune aut' trentaine d's hommes lé 23 d'Mai comme labouotheux d'fèrmes. Ch'est un mio d'eune conédie, pace qué l'affiche pour lus attither offrit la description qué Jèrri est eune île dans les més du Sud! I' mé dit qué, avec d's avièrs qu'il' avaient rencontrés ichîn, i' faisaient d'la dgiâblièthie contre les Allemands!

La vie 'tait certainement difficile pour ieux, les fèrmièrs fournissent lus mangi, p'têt' du lait extra ou des frits si les fèrmièrs en avaient assez à êpaingni. Lus habits, comme l'restant d'la population, 'taient souvent d'la pouôrre qualité, mais lé piéthe 'tait lus lougements – dans des granges lé pus souvent. Sa preunnié position 'tait sus la fèrme à Mons. Roy Mouothant, j'pense, à Bagot, et éventuellement i' pouôrrait persuader un fèrmyi qu'i' tait capabl'ye à travailli avec les j'vaux – il aimait hardi les grands j'vaux (des Shires) en Angliétèrre et 'tait un mio d'sappointé qu'i' n'y en avait pon en Jèrri dans ches temps! Mais rein qu'un mio d'sappointé, pa'ce qu'il avait du miyeu lougement sus tchiques fèrmes éyou qu'y' avait des j'vaux! Les labouotheurs d'vaient changi d'fèrme auprès des mais pour tchique raïson, p't'êt' s'lon les tâches qu'i' fallait faithe.

Achteu, deux'trais choses pour les Membres dé l'Assemblée d'Jèrriais – y' avait eune bouonne arlèyée à la Trinn'té l'aut' sémaine avec l'Héthitage, les deux femmes apportîtent deux "bouêtées d'mémouaithes" – un tas d'portraits, deux bannètes Jèrriaises, d's otis d'la fèrme et d'la tchuïsinne, etc... etc... – du fanne certainement, pour des distchutions et chârer des mémouaithes! J'avons eune arlèyée d'pétanque à Ste. Mathie sus lus terrain, à côté d'lus Centre d'la Commeunité et la Salle Pârrouaisiale, lé 24 dé Juîn. Malheutheusement j'sommes en Angliétèrre, mais ous êtes entre les mains du Conmité pour la pétanque et un bouôn théé auprès! Finalement, la Rêunion Annuelle s'sa lé 28 d'Septembre, à St. Martîn. N'oubliez-pon, s'i' vos pliaît!

Mèrcie pour m'aver écouté, et à la préchaine!

.....

*Sometimes when writing I can guess the weather or even make a prediction, but this month? I don't think so! As I write it's raining...I've swum in the sea only once so far this year when it was 14 deg., perhaps next week. After that we're going to England to see family and I don't*

*Last week we had some friends over from England. Judy was a nurse with my wife, and she met her husband in Poole Hospital where they worked, when he was a patient with a broken leg! They're no strangers to Jersey, they came here on honeymoon over 43 years ago. Jersey has changed since then, there was no tunnel under Fort Regent, plenty of hotels and night clubs, but even now they visited some of the attractions, wandered around town and the countryside in their car, they weren't bored! For me it was a pleasure being their chauffeur, driving around the Northern parishes of St. Martin, St. Mary, Trinity and St. Jean – and to have lunch at El Tico, thankfully when the sun shone!*

*We visited the Underground Hospital, now renamed the War Tunnels. It's many years since I last visited, when did you last go, listeners? I was a bit surprised how much I had forgotten. Built as a munitions store but converted to a hospital in 1944 to accept wounded soldiers from the war. The reality was that it was for recovering German officers, not the ordinary soldiers! It's interesting how the name was changed and how the posters on the walls showed the truth and reality of life here during the war. It's now more representative of life here, according to people's stories who were here during the Occupation. I have at least eight small books written by people who lived here then, as witness.*

*And now a little bit of my family history for you. My parents were here during the war, my mother was local and at the age of 20, was living in Sion Place in town with her parents as her father worked for Ann Street Brewery nearby. At the age of 23, my father arrived in Jersey on 23 May, 1940, just five weeks before the Germans on 1<sup>st</sup> July.*

*He used to tell us his stories as farm labourers – the Germans thought these men were harmless, but Dad had stories of how he and his friends used to put sand in the engines of the German vehicles and let down their tyres! Dad didn't want to kill or work in munitions factories in England, so once he had registered for that, he arrived here by boat with about another thirty men as farm labourers. It was rather funny at the time, as the adverts for them described Jersey as a South Sea Island! He said that with the older children that they met, between them all they made some mischief for the Germans!*

*Life was certainly difficult for them, the farmers supplied their food, perhaps some extra milk or fruit if they could spare it. Their clothes, like most of the population's, were of poor quality, but the worst thing was their lodgings, often in barns. His first position was with a farmer at Bagot, Mr Roy Mourant, I think. Eventually he persuaded a farmer that he could work with horses – he really liked the big Shire horses in England at the time, though there were none here. He was a little disappointed but not too much so, as better lodgings went with the job!*

*The farm workers had to change farms from time to time, I guess that was because of the work needed.*

*And lastly, a few things for members of L'Assemblée d'Jèrriais – there was a very interesting afternoon recently at Trinity with Jersey Heritage, two ladies brought two of their “memory boxes” – a lot of old photographs, two Jersey bonnets, some farm implements and things from the home and kitchen etc etc – certainly amusing! We have a pétanque afternoon at St. Mary's on their terrain on 24 June at 2.30pm. Unfortunately, we will be in England but you will be in the capable hands of our Committee for the pétanque and a good afternoon tea! Finally, remember our AGM is on 28 September, at St. Martin's, please don't forget.*

*Thanks for listening, until the next time!*